

УДК 811.11'373 (045)

**ЯЗЫКОВОЙ ПУРИЗМ
КАК СПОСОБ БОРЬБЫ С АНГЛИЦИЗМАМИ
(на примере исландского языка)**

*М.А. Желуденко, канд. пед. наук,
М.Н. Горюнова, канд. филол. наук, А.П. Сабитова (Киев)*

Статья посвящена языковому пуризму в исландском языке как одному из способов борьбы с англицизмами; проанализировано влияние языкового пуризма на общий уровень образования в стране; охарактеризованы особенности словообразования в исландском языке.

Ключевые слова: англицизм, заимствования, исландский язык, литературный язык, неологизм, языковая политика, языковой пуризм.

Желуденко М.О., Горюнова М.М., Сабитова А.П. Мовний пуризм як засіб боротьби з англіцизмами (на прикладі ісландської мови). Стаття присвячена мовному пуризму в ісландській мові як одному із способів боротьби з англіцизмами; проаналізовано вплив мовного пуризму на загальний рівень освіти в країні; охарактеризовано особливості словотвору в ісландській мові.

Ключові слова: англіцизм, запозичення, ісландська мова, літературна мова, мовна політика, мовний пуризм, неологізм.

Zheludenko M., Goryunova M., Sabitova A. Language purism as the way of overcoming English words (on the example of Icelandic language). The article is dedicated to linguistic purism in the Icelandic language as one of the means of overcoming English words; the influence of linguistic purism on the general level of education in the country was analyzed; the features of word formation in the Icelandic language were characterized.

Key words: anglicism, borrowing, Icelandic language, language policy, language purism, neoplasm, written language.

Процессы, происходящие в современном мире, ведут к глобализации на разных уровнях – от экономики и политики до лингвистики.

Актуальность статьи обусловлена тем, что заимствования из одного языка в другой являются одновременно частью языка и частью самого процесса глобализации. Кроме того, данную проблематику можно рассматривать в контексте других европейских языков. Под заимствованиями мы имеем в виду, в первую очередь, англицизмы, поскольку английский язык является доминантным во всем мире.

Заимствования – это результат новаторства в какой-либо отрасли науки или техники. Они дают возможность проследить положительные и отрицательные тенденции развития того или иного языка. Многие языковеды считают, что на основе за-

имствований создается язык международной терминологии. Есть и другой взгляд на проблему заимствований. Некоторые ученые считают, что заимствования ведут к засорению языка, его ограниченности, упрощенности, что приводит к утрате аутентичности языка, культурных аспектов, ценностных представлений и т.д.

В разных странах проблема засорения языка англицизмами занимает центральное место в исследованиях ученых. Проблеме англицизмов в немецком языке посвящены работы Л.А. Аникеевой, А.А. Патрикеевой, Г.И. Каданцевой, Л.В. Васильевой, Л.А. Ветюговой. Эту проблему мы рассматривали в статьях «Англо-американизмы в современном немецком языке», «Основные функции англицизмов в слоганах немецкой рекламы» [1; 2].

© Желуденко М.А., Горюнова М.Н., Сабитова А.П., 2014

Данную проблему на материале разных языков изучали Н.Д. Агафонова, Т.О. Адильбаева, С.Ю. Адливанкина, А.И. Дьяков, Т.К. Елизова, Т.О. Киворучко, Е.И. Степанова, Т.Г. Линник, В.Г. Костомаров и др. [4].

Предметом нашей статьи является исландский язык, поскольку: 1) он представляет собой один из тех языков, в котором наиболее полно реализован принцип языкового пуризма; 2) на исландском языке сегодня говорит примерно 300 тыс. человек, но при этом речь не идет о вымирании языка, его уничтожении или засорении. Это язык, который противостоит влиянию англицизмов и заимствований. Сегодня «чистота» исландского языка и неприязнь исландцев к иностранным словам в их языке – широко известное явление. Традиция исландцев придумывать эрзац-слова, чтобы не употреблять заимствования, воспринимается как доказательство «оторванного от мира сего» чудачества маленькой, но уверенной в себе языковой общности.

Объект – языковой пуризм в исландском языке как способ борьбы с англицизмами.

Цель данной статьи мы видим в том, чтобы на основе исландского языка проанализировать данную проблему с точки зрения «языка» и показать, что отказ от заимствований и англицизмов позитивно влияет на развитие страны, языка, образования и народа в целом.

Пуризм (лат. *purus* – чистый) – преувеличенное стремление к чистоте литературного языка, к изгнанию из него всяких посторонних элементов (Википедия).

М. Стеблин-Каменский в своей книге «Культура Исландии» выделяет особенности исландского, в основе которых лежит принцип пуризма, то есть чистоты языка:

1. В исландском языке практически не существует диалектов и диалектальных различий.

2. Исландский язык, даже находясь под датским господством более пяти столетий, остался на территории страны письменным и литературным языком. Письменный исландский почти не изменился с XIII столетия.

3. Грамматический строй исландского языка изменился намного меньше, чем в языках других скандинавских народов, сохранив при этом элементы изжитых особенностей мышления.

4. «Пуристическое словотворчество» и своеобразие значений, которые объясняются богатством и гибкостью языка.

5. Литературные памятники, которым более 500 лет, можно свободно читать без специальной грамматической и лексической подготовки [7, с. 60–83].

В исландском языкознании и исландском обществе доминирует установка на первостепенное использование ресурсов родного языка для именовании современных реалий. Доля заимствований в исландском по сравнению с другими европейскими языками крайне мала. Мнение, что это препятствует развитию языка, общества, развитию знания и технологий на этом языке является ошибочным. В Исландии очень качественное образование, страна является одним из мировых лидеров в отрасли альтернативных источников энергии и экологических технологий. Этот факт можно рассматривать как доказательство того, что исландский язык с минимумом заимствований очень гибок и мобилен, удобен для развития на нём современной науки. В исландском обществе распространено мнение, что язык – это одна из важнейших детерминант идентичности [3].

Традиция сохранения чистоты языка уходит корнями в средневековье и объясняется комбинацией благоприятных факторов. Вскоре после заселения Исландии в конце 9 века здесь образовалась замкнутая культурная и языковая общность. Внешние условия жизни: островное положение страны, затем культурно-политическая изоляция вследствие датского владычества – благоприятствовали тому, что исландский язык в течение многих столетий был мало подвержен иностранным влияниям и изменялся лишь в незначительной степени. Интерес исландцев к их классической литературе, в особенности к сагам и скальдической поэзии, также оказывал объединяющее и нормирующее воздействие, что благотворно сказывалось на консервативном развитии языка [8; 10].

Таким образом, культура языка оставалась вплоть до нашего времени относительно стабильной, что препятствовало внутреннему расщеплению языка на диалекты или стилистические уровни. Поэтому носители языка и сегодня ощущают свой язык «цельным» и «прозрачным». Эта «прозрачность» и архаическое строение языка с его богатством и разнообразием форм автоматически отталкивали иностранные слова, являясь как бы «встроенным фильтром», что, в свою очередь, служило аргументом и мотивом для дальнейшего сохранения чистоты языка [9].

Исландский пуризм зиждется на двух основных принципах: идее чистоты языка и активно проводимой в жизнь языковой политике. В отличие от идеи чистоты языка, уходящей корнями в средневековье, идея сохранения чистоты языка относительно молода. Начало активного влияния на язык можно отнести к концу 18 века, о целенаправленной языковой политике в более узком смысле можно говорить лишь с начала 20 века, а о законодательно регулируемом и финансируемом государством языковом планировании – только с момента образования в 1964 году исландской языковой комиссии *Íslensk málnefnd* [5; 6].

В языковой политике Исландии доминирует установка на первостепенное, преимущественное использование ресурсов исландского языка для обозначения современных реалий. Наиболее характерной мерой и, одновременно, самым решительным вмешательством в язык является т. н. *nyurdasmið* – процесс образования новых слов из имеющегося языкового материала. Такая техника словообразования, целенаправленно внедряемая примерно с середины 20-го столетия, использует структуру исландского языка, либо создает искусственные «подделки» ей в подражание, придавая новообразованиям оттенок архаичности или вневременности, благодаря чему они без проблем вводятся в языковой обиход и хорошо приживаются. Это сдерживает и/или ограничивает приток заимствований в исландский язык [15, с. 54].

С середины 20 столетия при помощи *nyurdastarfsemi* было образовано большое коли-

чество *nyurði* – не только отдельных слов, но также профессиональной лексики, касающейся современных областей знаний. Рассмотрим основные способы исландского словообразования:

- Придание «старому» слову нового значения:
sími (старое значение «нить») = телефон
vél (старое значение «фокус», «трюк») = прибор, машина

- *kerfi* (старое значение «связка», «узел») = система

- Смысловые новообразования путем сложения исландских корней:

- *Sjónvarp* («видо-бросок») = телевидение

- Образование новых слов из исландских корней:

- *tölva* (tala «число» *völva* «пророчица») = компьютер

- *þota* (þjota «выть, мчаться») = реактивный самолет

- *sprengja* (sprengja «взрывать») = бомба

- Новообразованные сложные слова могут быть калькой какого-либо интернационализма, либо образовываться полностью независимо:

- *skyndibítafæði* («гора-велосипед») = Mountain

- Bike = горный велосипед

- *rafmagn* (raf «янтарь», magn «сила») = электричество

- *skellmatðra* (skella «трещать», þarra «гадюка») = мотоллер

- *kvikmynd* (от *kvikur* «живой», mynd «образ») = кинофильм [11].

Этот способ словообразования был детально описан Ульрихом Гренке как «путь от искусственного слова к слову». В подобных новообразованных словах хорошо прослеживается словообразовательный принцип «прозрачности» [13; 14]. Однако, значение такого неологизма не обязательно находится на поверхности, представляя собой для не-носителя языка своеобразную лингвистическую загадку:

- *rastjá* (следающий за ориентацией) = радар

- *gervitungl* (сделанный месяц) = спутник

- *heimspeki* (мировая мудрость) = философия

- *íhaldssamur* (склонный к соблюдению (порядка)) = консервативный

- *vefmydavél* (хитрость сетевая картинка) = веб-камера

- Орфографическая ассимиляция интернационализмов:

gúgla = to google

blogga(ri) = to blogg; blogger

olræt = all right

kúl = cool

næs & ísí = nice and easy

væs gæ = wise guy

Наряду с целенаправленной деятельностью по расширению лексического запаса, осуществляемой исландской языковой комиссией, огромное значение уделяется языковому воспитанию и развитию языкового сознания. Формирование у исландцев чувства языковой идентичности начинается еще в детском саду и продолжается в школе. В первые годы обучения, в начальной и средней школе на преподавание исландского языка отводится намного больше учебного времени, нежели на другие предметы. Лозунг: **все учителя являются преподавателями исландского, независимо от того, какой предмет они преподают** – пропагандируется на уровне учебных планов средней школы. Таким образом, **языковое воспитание** считается основой всего школьного обучения. Министерство культуры и образования, языковая комиссия, организации учителей, а также спонсоры прилагают немалые усилия для того, чтобы развивать в юных исландцах чувство языка и лингвистическую креативность.

Институты и университеты наряду с государственными школами выполняют не только образовательно-политическую функцию, но и проводят в жизнь языковую политику Исландии. Древнейший и на протяжении долгого времени единственный университет страны, *Háskóli Íslands* в Рейкьявике известен как идеал хранителя исландского языка и культуры.

С начала 1990-х годов в Исландии появилось восемь новых университетов и профильных вузов, предлагающих более богатый спектр образовательных услуг, в том числе для иностранных студентов (по выбору или исключительно) на английском языке. При этом доля лекций и семинаров на английском составляет не более 1,5% [12].

Для языка науки это означает усиление использования международной терминологии. Будущее исландской науки базируется на «двойном коде»: превосходном владении обеими терминологиями.

Таким образом, анализ исландского языка, в котором реализуется принцип языкового пуризма, позволяет утверждать, что современная языковая политика Исландии, хотя и с запозданием, вынуждена отображать изменения в обществе. Сегодня в словарях, справочной литературе можно встретить заимствования с пометкой «неофициальный» рядом с исландскими словами. Везде: в школе, СМИ, законодательстве Исландии – царит присущий современному времени либеральный тон. Неоспорим факт, что язык реагирует на вызов цифровой эпохи, но это влияние ограничивается лишь определенными сферами языка. Исландский веб-язык, будучи продолжением старой языковой традиции, сочетающей в себе креативность, любовь к словарному изобилию и литературному слову, одновременно служит двигателем на пути в будущее. Благодаря гибкому реагированию на требования компьютерной эпохи, современной языковой политике удастся сохранить, расширить, совершенствовать производительный потенциал исландского языка, сохранив при этом его уникальный характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Желуденко М.А. Основные функции англицизмов в слоганах немецкой рекламы / М.А. Желуденко // Подолання мовних комунікативних бар'єрів: методика викладання гуманітарних дисциплін студентам немовних спеціальностей : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. – К., 2013. – С. 204–207.
2. Желуденко М.А. Англо-американизмы в современном немецком языке / М.А. Желуденко, А.П. Сабитова // Проблеми викладання іноземних мов у немовному вищому навчальному закладі : матеріали. всеукр. наук.-практ. конф. – К., 2010. – С. 70–71.
3. Исландский язык. Универсальная научно-популярная онлайн энциклопедия «Энциклопедия кругосвет» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.krugosvet.ru>
4. Криворучко Т.О. Англицизмы: угроза или необходимость? [Электронный ресурс] / Т.О. Криворучко, Т.О. Адильбаева. – Режим доступа : http://www.rusnauka.com/13.DNI_2007/Philologia/21026.doc.htm

5. Морозова О.Н. О некоторых тенденциях языковых изменений в германской лингвокультуре / О.Н. Морозова, С.Э. Носкова // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – 2007. – № 1 (6). – Режим доступа : <http://www.tverlingua.by.ru>
6. Скандинавские языки // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://febweb.ru/feb/litenc/encyclp/lea/lea-8241.htm>
7. Стеблин-Каменский М.И. Культура Исландии / М.И. Стеблин-Каменский. – Л. : Наука, 1967. – 183 с.
8. Braunmüller D. Die skandinavischen Sprachen im Überblick / D. Braunmüller. – Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 1991. – S. 236–252.
9. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart : Kröner, 2002. – 218 S.
10. Hahn I. Isländische Sprachkultur: Sprachpflege oder Sprachplanung? Aufsätze zur isländischen Literatur-und Kulturgeschichte / I. Hahn. – Lüdenscheid, 2005. – S. 232–252.
11. Wahl B. Kann man eine Sprache „reinhalten“? Das Beispiel des Isländischen / B. Wahl // Der Sprachdienst – Verlag : Gesellschaft für deutsche Sprache. – Jahrgang 54. – S. 42–54.
12. Wahl B. Isländisch: Sprachplanung und Sprachpurismus / B. Wahl // Skandinavistische Arbeiten. – Band 23. – Heidelberg, 2008. – 324 S.
13. Groeneke U. Vom Kunstwort zum Wort. Eine Besonderheit der isländischen Neuwortproduktion. Wege zur Universalienforschung / U. Groeneke. – Hgg: G. Bretterschneider u. C. Lehmann Tübingen, 1980. – S. 287–291.
14. Groeneke U. Neologismen – eine Art Neoarchaismen? Anmerkungen zur isländischen Neuwortproduktion / U. Groeneke // Wege der Worte. – 1978. – S. 63–69.
15. Schlobinski P. Sprache und internationale Kommunikation – Voraussetzungen und Perspektiven / P. Schlobinski // Sprache und Kommunikation im Internet. – 2005. – № 6. – S. 1–14.